

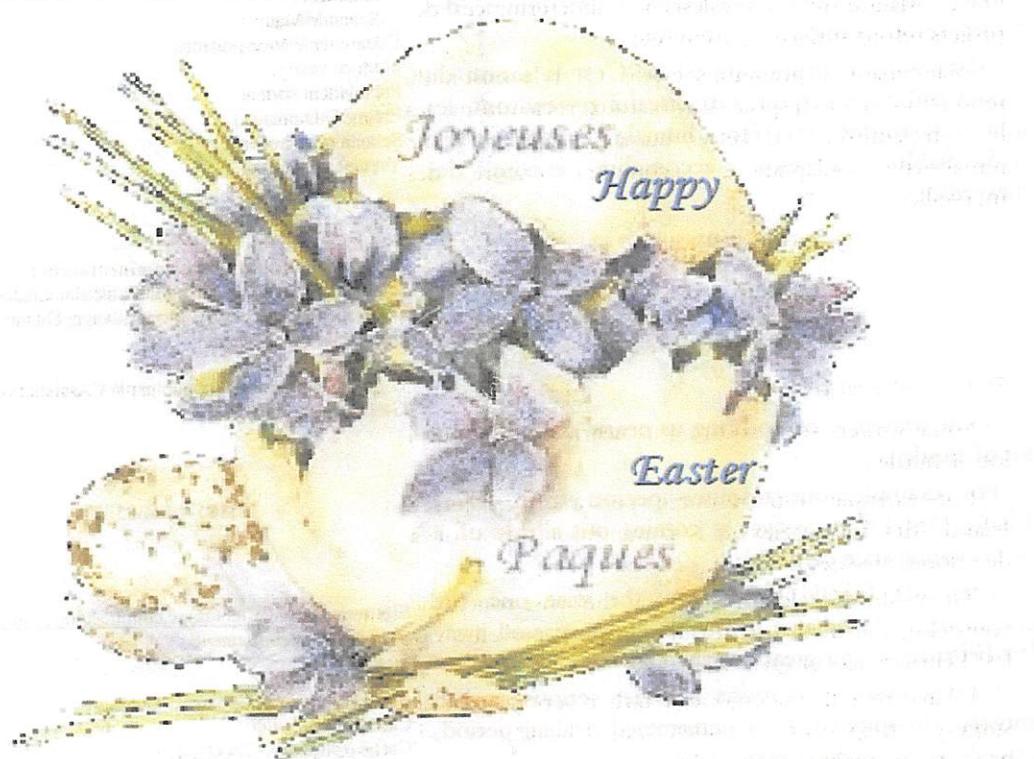
*JP
LA*

April, Avril 2011
Vol. XIII, No: 1

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



IN THIS ISSUE, SOMMAIRE

Message de la présidente /From Our President.....	2
Nécrologie.....	3
Depuis nos archives.....	6
Seignory of Grande-Riviére in Nouvelle-France.....	7-8
Genealogy by Réjean Martel.....	10-11
Jersey Recipe.../Recette de Jersey.../...Note.....	12

Message de la présidente

Il est de ces hivers qui nous apportent leur lot d'épreuves.

Par exemple, notre personne ressource de l'Île Jersey, madame Diane Sawyer se remet lentement d'un état de santé chancelant.

Ensuite, monsieur Gérald Brotherton, le sage, le conseiller, le conciliateur de nos réunions, s'est éteint à notre grand regret en février dernier.

Moi-même, j'ai subi une chirurgie cardiaque assez grave. Malgré une convalescence indéterminée, des projets refont surface. (...etc...etc...)

Maintenant le printemps est là. C'est la saison du renouveau et de l'espoir. Les oiseaux reviendront, les lilas refleuriront et l'être humain capable d'une remarquable adaptation, accomplira encore des merveilles.

Joyeuses Pâques !



From our President

Some winters seem to bring us nearly nothing but a lot of burdens.

For example, our resource person from Jersey Island, Mrs. Diane Sawyer is coming out slowly of a deteriorating state of health.

Then Mr. Gerald Brotherton, the wise one, the counselor, the mediator in our meetings, passed away last February to our great dismay.

I have myself undergone a rather serious cardiac surgery. In spite of an undetermined healing period, projects are pushing to take shape.

(...etc...etc...)

However let us cheer up, Spring is at our doors. It is a season of renewal and hope. Birds will come back, lilacs will bloom again and the human being, capable of outstanding resilience, will achieve even greater marvels.

Happy Easter!

Suzanne Mauger, présidente



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente
Suzanne Mauger
Deuxième Vice-présidente
Mary Savage
Président sortant
Émery Dumaresq
Secrétaire-trésorière
Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :

Lynden Béchervaise, Conrad Castilloux, Claudette Garnier, Herbert Perry, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier.

L'Anglo-Normand est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html
(non à jour présentement)

Adresse postale :
Association Gaspé-Jersey_Guernesey
Case postale 6004
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot
35, rue Wakeham, Case postale 6004
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Adresse courriel : paquy@cgocable.ca

Nécrologie

ADIEU À UN VRAI JERSIAIS MONSIEUR GÉRALD BROTHERTON

Gérald n'est plus : tels sont les mots par lesquels madame Suzanne Mauger, notre présidente, m'apprit la nouvelle de la mort de monsieur Brotherton.

Parler de Gérald, le décrire, n'est pas si simple... mais n'est pas si difficile lorsqu'on se rappelle toutes les années passées ensemble à la direction de notre Association. Que dire sinon que cet homme représentait à nos yeux la gentillesse et l'amabilité dont on ne se lasse jamais.

Toujours souriant et de bonne humeur, il avait aussi le mot pour détendre l'atmosphère lors de situations embarrassantes. Toujours présent lors des réunions, il nous faisait bénéficier de sa grande expérience à diriger des organismes tels le nôtre.

Son engagement a toujours prévalu lors des grandes décisions que nous avons eues à prendre : telle la confection de la carte en pierre de la Péninsule gaspésienne afin d'en faire cadeau à Jersey. En un mot, nous perdons un administrateur chevronné et un très bon ami.



Adieu Gérald. Nous gardons de toi un merveilleux souvenir. Nous offrons à sa famille, ses proches et ami(e)s nos plus sincères condoléances.

Emery Dumaresq

FAREWELL TO A TRUE JERSEYAN MISTER GÉRALD BROTHERTON

Gérald no longer is amongst us : it is in these words I heard from Mrs Suzanne Mauger, our president, the news of Mr Brotherton's death.

It is not that simple to talk about Gérald... but not so difficult when we recall all the years spent together at the head of our Association. What is there to say, other than this man represented to our eyes the sort of kindness and friendliness we are so fond of.

Always smiling and in a good mood, he used just the right word to appease spirits in the midst of embarrassing situations. Always present-minded in meetings, he shared with us his great experience directing organisms such as ours.

His commitment has always prevailed when capital decisions had to be taken : for example the making of the Gaspé Peninsula stone map in order to present it to Jersey. To resume, we lose an experienced administrator and a very good friend.

Farewell Gérald, we keep a fond memory of you. We offer our deepest sympathy to his family, relatives and friends.

Emery Dumaresq

DEPUIS NOS ARCHIVES	
<i>Une rubrique occasionnelle inspirée par nos archives.</i>	
Parmi les items qui se trouvent dans la collection de nos artéfacts déposés présentement à la Maison Kempffer de New Carlisle, se trouvent plusieurs registres qui notent l'arrivée de navires au Port de Percé durant la décennie de 1850 à 1860. Percé était alors considéré comme un « port secondaire de Gaspé » et les navires qui y accostaient devaient d'abord être dédouanés à New Carlisle ou à Québec. En jetant un coup d'œil sur les registres de ces navires et de leurs cargaisons, en plus d'être intriguée par le genre de marchandise qui était livrée, j'ai été frappée par le nombre important de noms des îles de la Manche parmi les importateurs, noms de compagnies qui sont aujourd'hui disparues de notre région. La plupart d'entre nous sommes familiers avec les compagnies Robin et LeBoutillier qui jusqu'à tout récemment dominaient la pêcherie et le commerce au détail en Gaspésie. Les registres racontent une autre histoire de plusieurs petites compagnies qui appartenaient à des hommes venus sur La Côte pour « chercher fortune ». Qui étaient ces hommes? Est-ce que plusieurs d'entre eux ont eu du succès dans leurs entreprises? Parmi les noms qui apparaissent comme importateurs à Percé on	retrouve les Alexandre, les Valpy-LeBas (Percé et Pabos), J. Le Savage, Alfred Amy, Savage & Le Gros, Clouse, Vibert et Le Marquand. Voici un extrait d'un de ces registres (j'ai conservé l'orthographie originale) : Date : 12 mai 1860 Vaisseau : Virginie Depuis : Québec Importateur : A. Le Brun Items : 40 barils de farine 10 barils de porc 10 barils de pois 8 rouleaux de cuir 1 tierce* de mélasse 1 douzaine de ballots * <i>Une tierce était une mesure liquide équivalant à 35 gallons impériaux.</i> Date : 22 mai 1860 Vaisseau : Clara Depuis : Québec Importateur : de la Perelle Items : 45 boîtes de farine 1 sac de riz 2 boîtes de chandelles 1 baril de sucre 100 sacs de sel 4 caisses de biscuits

Date : 9 mai 1861	
Vaisseau: Beer	
Depuis: New Carlisle	
Importateur : C. Robin	
Items : 28 sacs de clous	
10 ballots de filets	
4 boîtes de pipes	
3 caisses de bottines et de souliers	
1 panier de compas	
1 caisse de colliers à cheval	
1 liasse de poêles à frire	
10 douzaines de paniers	
1 barrique de cidre	
Et j'en passe ... des quantités de compas sont mentionnés à quelques reprises, des petits barils de whiskey et de tabac à priser; des ballots de « bouilloires Canada » et, ce qui surprend le plus, des cargaisons de	

« morue verte* » de la Nouvelle-Angleterre.

La collection conservée à la Maison Kempffer vaut la peine d'être vue. On y trouve des livres de référence, des histoires des îles Anglo-Normandes, des registres paroissiaux, des fiches généalogiques, une collection des recensements de Jersey et des informations touristiques qu'on peut consulter à volonté. Communiquez directement avec Diane Sawyer (418-752-6110) pour de plus amples informations, les heures d'ouverture, etc.

- La « morue verte » est le nom que donnaient les pêcheurs au poisson qui était étêté, éviscétré et salé dès sa capture pour en assurer la conservation.



Receive from Betty LeMaistre November 12, 2010

FROM OUR ARCHIVES

An occasional column drawn from our archives.

Among the items in our collection of artifacts, currently housed at the Kempffer House in New Carlisle, are several ledgers which record the arrival of ships at the port of Percé during the 1850's and 60's. Percé was then

considered an 'Outport of Gaspé', and ships arriving there would have first cleared customs at New Carlisle or Québec.

On looking through the records of these ships and their cargoes, as well as being

intrigued by the types of goods being delivered, I was struck by the number of Channel Islands names among the importers, names of firms that have disappeared from our area. Most of us are well acquainted with the Robin and Le Boutillier companies which until quite recently dominated the fisheries and retail business on the Gaspé, but the registers tell the story of many smaller firms owned by men who came out to the Coast to 'make their fortunes'. Who were these men? Did any of them make a success of their venture?

Some of the names appearing as importers at Percé: Alexander, Valpy-Le Bas (Percé and Pabos), J Le Savage, Alfred Amy, Savage & Le Gros, Clouse, Vibert, Le Marquand

Excerpts from one of the ledgers.
(Spelling is original)

Date: 12 May 1860

Vessel: Virginie

Whence: Québec

Importer: A Le Brun

Items : 40 barrels flour
 10 barrels pork
 10 barrels pease
 8 rolls leather
 1 tierce* molasses
 1 doz brooms

**A tierce was a liquid measure equal to 35 imperial gallons.*

Date: 22 May 1860
Vessel: Clara
Whence: Québec
Importer: de la Perelle
Items : 45 boxes flour
 1 bag rice
 2 boxes candles
 1 barrel sugar
 100 bags salt
 4 casks biscuits

Date : 9 May 1861

Vessel : Beer

Whence: New Carlisle

Importer: C Robin

Items: 28 bags nails
 10 bales nets
 4 boxes pipes
 3 casks boots and shoes
 1 hamper compasses
 1 cask horse collars
 1 bundle frying pans
 18 doz baskets
 1 hogshead cider

And so on. Quantities of compasses were listed many times; kegs of whiskey and snuff; bundles of 'Canada kettles'; and, most surprising of all, shipments of green cod* from the New England states.

**Green cod:* cod that has been gutted and lightly salted.

The collection at the Kempffer House is well worth a visit. Reference books, histories of the Channel Islands, parish records, genealogy files, Jersey census lists, maps, and tourist information are available for consultation. Call Diane Sawyer (418 752-6110) for further information, details of opening hours, etc.

SEIGNIORY OF GRANDE-RIVIÈRE IN NOUVELLE-FRANCE : Part III

(See *L'Anglo-Normand, juilly 2010* for other parts)

At the time, when the British army attacked Louisbourg in the summer of 1758, Barré still resides in Grande-Rivièrre and agrees with firmness in the defense of the colony despite his age. Aboard his schooner, «l'Extravagance» he assures the liaison between the colonial administration and the Mother country. He succeeds on several occasions to cross the blockade of the Gulf of St-Laurence established by the British Army.

The fall of Louisbourg proves disastrous for the Gaspé fishing posts. Wolfe, with part of the British Army, lands at Gaspé September 4, 1758 without meeting any resistance. There of which facilities are completely destroyed. On September 17th, detachments are sent to Mont-Louis, Miramichi, Pabos and Grande-Rivièrre to apply implement British Policy which involves cleaning up behind the army of conquest that intends to head to Québec the following spring.

Fortunately for historians, Captain Thomas Bell, Wolfe's aide accompanied the raid on Pabos and Grande-Rivièrre and describes it in his diary. He writes, everything is burned : houses, buildings, boats, cod stocks dried and salted. 11,500 quintals (one quintal was worth 55 pounds) of cod disappeared in the fires lit by the British. The description of Bell served brought on doubt in the minds of many how the Seigniory of Grande-Rivièrre was governed and above all Bell also mentions in his diary that the official residence of the Lord of Pabos was situated on an island of Grande-Rivièrre.

However, the archaeological and archival research conducted by archaeologist Pierre Nadon during the 1980's show :

1. There was no island in the Grande_Rivièrre
2. In Bay Grand-Pabos the foundation of a burnt house (size larger than a fisherman's residence) was discovered on the island Beau-Séjour.

We come to the conclusion that the captain Bell has simply made a mistake of localisation in his diary and the most plausible hypothesis is that the Lefebvre de Bellefeuille families resided in Pabos and Jean Barré exploited Grande-Rivièrre where he lost 23 boats. In addition to this, Barré lost his house and other property. Anne Le Manquet left Grande-Rivièrre on foot and walked as far as Québec while her husband stayed back to serve the French Army.

In 1759, it was him who lead the French secour troops to Québec City. His knowledge of the Gulf of St-Lawrence permilled the little squadron to arrive safely despite the British blockage. It is he who forwards the successive demander of Governor Vaudreuil to send reinforcements, ammunition and vivid to defend New-France.

Finally on October 27, 1760, after the surrender of Québec and Montreal and a few days after the capitulation of Restigouche, the schooner is inspected and captain Barré is taken prisoner. He is taken to Québec, where he finds his family. Barré remains in captivity until 1764 because he refuses to board the British ships that deport a maximum of settlers to France. The reason for this is to make way for the victors to seize land and abandoned houses left behind by the settlers. However, he accepts his wife's deportation to Avranches, where shi is reunited with the res of the family.

He is finally released on a 300 pound bail. He moves on to the last French possession in America, the islands of St-Pierre-de-Miquelon. Despite his seventy years well struck, he demands the presence of his wife and two sons to join him. Here Barré starts operating a new facility. Fine example of determination!

After three years of fruitless efforts, he returns to Avranches, where he ends his days in encountering serious difficulties. Again, he doesn't give up. In 1769, he presents a memorandum to the French Government, which compensates in part the losses suffered by the defenders of the lost colony. A survey and certification of Governor Vaudreuil Viennet confirm the feats of Barré which gives him an extra-ordinary gratification of 600 pounds and an annual pension.

Unfortunately, financial difficulties of the French government reduces pensions granted to victims of colonial wars in 1774. So barré ends his journey in this world in 1776. He was accompanied by his oldest son Jean, who sailed from Saint-Malo.

Sad ending for the most famous resident of Grande-Rivière in New-France. Barré couldn't sell his assets because they didn't belong to him. It is the descendants of Jacque Cochu who will benefit of these assets.

The only memory of captain Barré on the Gaspé Coast is the «Cap Barré» located in Percé. It was named in honor of the man who crossed it so often with his boat named «Extravagante».

At Pabos the story is different. After an unsuccessful comeback attempt, François Lefebvre de Bellefeuille sells his lordship to Frederick Haldimand, future governor of the British Colony

In 1770, he acquired the Lordship of Cournoer and his heirs will assume the operation until 1725. The offsprings of the lords of Pabos now bear only the name of «De Bellefeuille». The name is now found spread all across North America. The awareness of the family possibly explains the interest shown by historians towards Pabos instead of Grande-Rivière. *The end.*

Jean-Luc Tremblay

Site historique et archéologique de Pabos

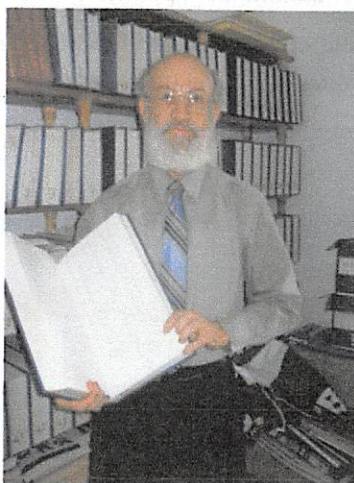
LA SEIGNEURIE DE GRANDE-RIVIÈRE EN NOUVELLE-FRANCE

Cet article a été publié en français en 2 parties dans les Anglo-Normande de décembre 2009, p. 8-10 et mars 2010, p. 10 et 11.

Sources :

1. *Corporation du Bourg de Pabos*, «Sur la trace de nos ancêtres», 2004, 160 pages.
2. *Pierre Nadon*, «La baie du Grand Pabos, une seigneurie gaspésienne en Nouvelle-France au XVIII^e siècle», 2004, 148 pages.
3. *Pierre Nadon*, «L'île Beau Séjour sous les Lefebvre de Bellefeuille», rapport de fouilles du site DdDe 6, 1985, 60 pages.
4. *Mario Mimeault*, «Jean Barré, un gaspésien dans la tourmente de la conquête», revue Gaspésie volume XIX, numéro 1, pp. 29 à 35.
5. *Mario Mimeault*, «Jean Barré», Encyclobec, les régions du Québec : un passé et un présent à découvrir, 4 pages.
6. Site Web : *Fédération québécoise des sociétés de généalogie/Fédération française de généalogie*, «Fichier origine : Jean Barré»
7. *Dictionnaire Biographique du canada en ligne*, «Landron, Jean-François», volume III, 1741-1770.
8. *Page Web*, «Grande-Rivière», http://www.rstv.net/rstv_gr1/index.htm.





Généalogie par Réjean Martel

« LE GROS »

Il existe en Gaspésie des familles peu ou mal connues. La famille LeGros est l'une d'elles. Peu de documentation et peu d'écrits font en sorte que des erreurs d'informations (lire interprétations) peuvent circuler autant par écrit que par Internet...

Il est rare que l'on utilise le conditionnel, mais dans ce cas-ci, nous sommes obligés d'en tenir compte. John LeGros serait baptisé à l'Île Jersey vers 1840. Vers 1865, il se marie avec Marie Anne née vers

1849 (c'est probablement Mary-Anne-Louisa Alexander). Le baptême et le mariage de ces gens ne sont pas encore retracés. Edith Maud, leur fille naît le 25 octobre 1874 et décède le 8 octobre 1875 (registre anglican St-Peter à Malbaie). Entre-temps, la maman (Mary-Annie Louisa Alexander) est décédée au même endroit le 23 janvier 1875. Qu'arrive-t-il de John LeGros? Pour le moment, nous n'avons pas d'autres informations.

Ce qui retient notre attention, c'est le fils de ce couple : John James. Il est né depuis 1866 à Malbaie (son acte de baptême n'est pas encore trouvé). Il se serait marié vers 1895 (acte non trouvé) avec Edith Emily LeGresley née le 4 octobre 1871 à Pointe-St-Pierre mais les parents demeuraient à Malbaie.

Du couple Legros-LeGresley naissent six (6) enfants :

1. John Arthur, né le 16 octobre 1897, marié à Muriel LeHuquet
2. Gladys Muriel, née ?, baptisée 1904, mariée avec James Ralph Cooper
3. Doris Emily, née ?, baptisée 1906, mariée avec le Rév. Edward Cecil Ward
4. Sydney, né ?, baptisée 1907, marié avec Margaret Ellen Bathurst
5. Winnifred, née ?, baptisée 1910, célibataire, réside à Pointe-St-Pierre
6. Harold, né ?, baptisé 1912, décédé à 9 ans suite à un accident.

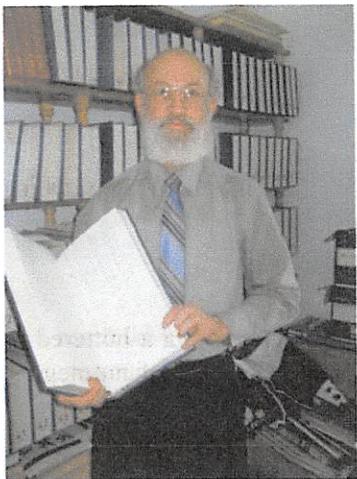
John James est décédé le 1er février 1923 (acte anglican à St-Peter, à Malbaie). Edith Emely LeGresley est décédée le 25 août 1945 au même endroit.

De cette famille, il n'y a plus de descendants dans le secteur Pointe-St-Pierre et Malbaie. Toutefois, le nom LeGros sera préservé, comment ? À Pointe-St-Pierre une propriété ressort des autres. C'est la maison LE GROS: une maison imposante, architecturale, ancestrale et historique. Plusieurs partenaires y compris les propriétaires actuels, la Ville de Percé, l'Université Laval, étudient les avenues pour sa préservation. Dès que possible, allez la visiter, des surprises vous attendent...

Réjean Martel, généalogiste

Généalogie par Réjean Martel

« LE GROS »



Il existe en Gaspésie des familles peu ou mal connues. La famille LeGros est l'une d'elles. Peu de documentation et peu d'écrits font en sorte que des erreurs d'informations (lire interprétations) peuvent circuler autant par écrit que par Internet...

Il est rare que l'on utilise le conditionnel, mais dans ce cas-ci, nous sommes obligés d'en tenir compte. John LeGros serait baptisé à l'Île Jersey vers 1840. Vers 1865, il se marie avec Marie Anne née vers 1849 (c'est probablement Mary-Anne-Louisa Alexander). Le baptême et le mariage de ces gens ne sont pas encore retracés. Edith Maud, leur fille naît le 25 octobre 1874 et décède le 8 octobre 1875 (registre anglican St-Peter à Malbaie). Entre-temps, la maman (Mary-Annie

Louisa Alexander) est décédée au même endroit le 23 janvier 1875. Qu'arrive-t-il de John LeGros? Pour le moment, nous n'avons pas d'autres informations.

Ce qui retient notre attention, c'est le fils de ce couple : John James. Il est né depuis 1866 à Malbaie (son acte de baptême n'est pas encore trouvé). Il se serait marié vers 1895 (acte non trouvé) avec Edith Emily LeGresley née le 4 octobre 1871 à Pointe-St-Pierre mais les parents demeuraient à Malbaie.

Du couple Legros-LeGresley naissent six (6) enfants :

1. John Arthur, né le 16 octobre 1897, marié à Muriel LeHuquet
2. Gladys Muriel, née ?, baptisée 1904, mariée avec James Ralph Cooper
3. Doris Emily, née ?, baptisée 1906, mariée avec le Rév. Edward Cecil Ward
4. Sydney, né ?, baptisée 1907, marié avec Margaret Ellen Bathurst
5. Winnifred, née ?, baptisée 1910, célibataire, réside à Pointe-St-Pierre
6. Harold, né ?, baptisé 1912, décédé à 9 ans suite à un accident.

John James est décédé le 1er février 1923 (acte anglican à St-Peter, à Malbaie). Edith Emely LeGresley est décédée le 25 août 1945 au même endroit.

De cette famille, il n'y a plus de descendants dans le secteur Pointe-St-Pierre et Malbaie. Toutefois, le nom LeGros sera préservé, comment ? À Pointe-St-Pierre une propriété ressort des autres. C'est la maison LE GROS: une maison imposante, architecturale, ancestrale et historique. Plusieurs partenaires y compris les propriétaires actuels, la Ville de Percé, l'Université Laval, étudient les avenues pour sa préservation. Dès que possible, allez la visiter, des surprises vous attendent...

Réjean Martel, généalogiste

Jersey Recipe

Bread and Butter Pudding (serves 4)

6 slices of white bread or fruit gâche (if using gâche, leave out the fruit)	Nutmeg
120g / 4 oz sultanas or currants	3 eggs
60g / 2oz demerara sugar (30g / 1 oz if using gâche)	30g / 1oz butter
	275ml / 10 fl oz milk

Butter the bread on both sides then cut each slice diagonally. Lay the triangles along a buttered dish, sprinkling the dried fruit in between the slices. Dust with sugar and a grating of nutmeg. Beat the eggs then add the milk. Pour over the bread. Bake at 180°C, 350°F, Gas 4 for thirty minutes.



Recette de Jersey

Pudding au pain et beurre

6 tranches de pain blanc ou aux fruits	Muscade
120g / 4 onces de raisins Sultanas ou Currants	3 œufs
60g / 2 onces de cassonade (30g/1 once si du pain aux fruits est utilisé)	30g / 1 once de beurre 275ml/10 onces de lait

Beurrer les deux côtés du pain et couper chaque tranche diagonalement. Déposer les triangles dans un moule beurré et répandre les fruits secs sur et entre les tranches. Saupoudrer de sucre et de muscade. Battre les œufs et ajouter ensuite le lait. Verser sur le pain. Cuire à 180°C—350°F— pendant environ trente minutes.

Island Kitchen de Marguerite Paul



Veuillez noter

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque à : Yvette Cabot, Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

Please note

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected.
Please send your annual contribution to :Yvette Cabot, Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

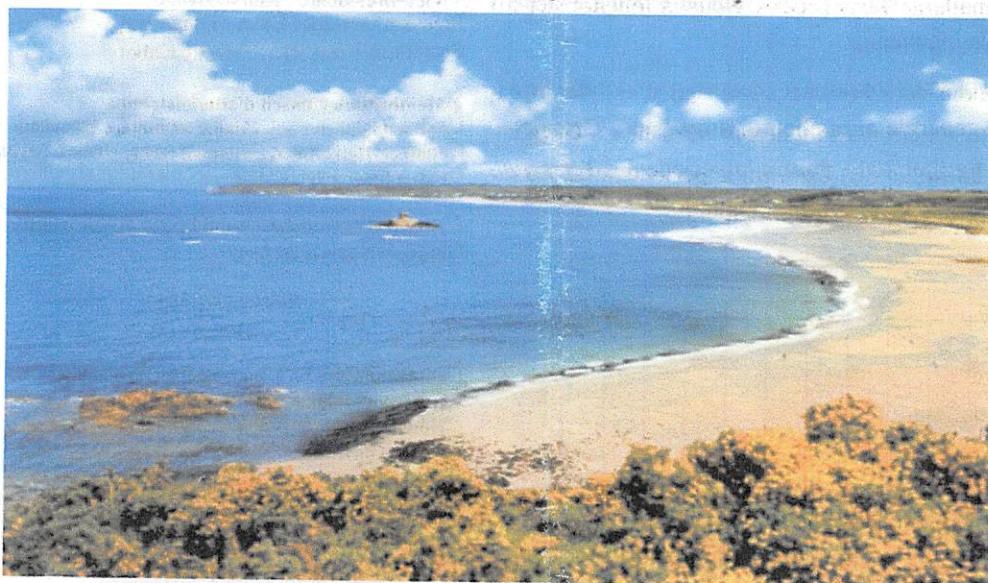
June, Juin 2011
Vol. XIII, No : 2

JP LA

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



Plage de St-Ouen, Jersey / St-Ouen's Beach, Jersey

IN THIS ISSUE, SOMMAIRE

Message de la présidente.../...Informations	2
Assemblé générale annuelle et 24 juillet 2011 / Annual Meeting	3
Vaches Jersey.../...Jersey Cows	4-5
Lieutenant-Colonel Carlmichael	6-7
Généalogie «LUCE».../...Genealogy «LUCE»	8-9
Genealogy «LE GROS»	10
Nécrologie.../...Note/Notice.../...Erratum	11
Jersey Recipe.../...Recette de Jersey	12

Message de la présidente

Bonjour,

Je suis heureuse de vous retrouver. Le 30 avril dernier, nous avons tenu une assemblée extraordinaire au restaurant *La Petite Gaspésienne* à Grande-Rivièr. Nous avons accepté un nouveau membre administrateur au sein du conseil d'administration. Il s'agit de madame Terri LeGros. Nous la félicitons et lui souhaitons la bienvenue.

Enfin, nous vous invitons à venir en grand nombre à l'assemblée générale annuelle qui aura lieu à Grande-Rivièr le 24 juillet 2011 durant la période des *Fêtes du 150^e anniversaire* de la municipalité.



From our President

Hello,

I am happy to get back to you. Last April 30th, we held an extraordinary meeting at the «LA Petite Gaspésienne 2008» restaurant in Grande-Rivièr. We have accepted a new member on the Board of Trustees. Her name is Mrs. Terri LeGros. We congratulate her and we wish her welcome.

Finally, we cordially invite you in great numbers to the annual general assembly, which will be held in Grande-Rivièr on July 24, 2011. This assembly takes place as part of the township's 150th anniversary celebrations.

Suzanne Mauger, présidente



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Mary Savage

Président sortant : Émery Dumareshq

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :

Lynden Béchervaise, Conrad Castilloux, Claudette Garnier, Herbert Perry, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier Terri LeGros

L'Anglo-Normand est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 15,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$15.00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

Adresse postale /Postal address :

Association Gaspé-Jersey-Guernesey
Case postale 6004
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot
35, rue Wakeham, Case postale 6004
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Adresse courriel : paquv@cgocable.ca
Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html
(non à jour présentement)

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE ET ACTIVITÉS DU 24 JUILLET 2011

L'association Gaspé-Jersey-Guernesey tiendra son assemblée générale annuelle dans le cadre des Fêtes du 150^{ème} anniversaire de la Municipalité de Grande-Rivière ainsi que d'autres activités sur le terrain de l'aréna dont voici l'horaire :

Assemblée générale annuelle :

Date : 24 juillet 2011

Lieu : Aréna de Grande-Rivière située rue du Carrefour à Grande-Rivière

Heure : 9h30

Dîner : Le dîner est libre et suivra l'assemblée générale soit vers 11h30. Voici quelques informations au sujet des restaurants situés à Grande-Rivière :

La Petite Gaspésienne 2008 situé au 104, Grande-Allée Est

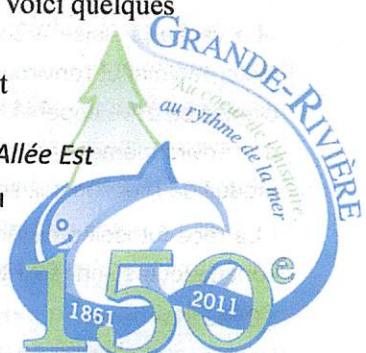
Dixie-Lee situé au 64, Grande-Allée Est

Restaurant Au Comptoir du Coq d'Or situé au 173, Grande-Allée Est

Messe : à 13 h en plein air si le temps le permet sinon sous le chapiteau

Kiosque de notre association et autres : 14 h sur le terrain de l'aréna.

Nous vous attendons en grand nombre...



THE ANNUAL GENERAL MEETING AND ACTIVITIES TO BE HELD ON JULY 24 2011

The Gaspe-Jersey-Guernsey Association will hold its AGM within the framework of the 150th anniversary of the Municipality of Grande-Rivière as well as other activities on the grounds of the G-R Arena. The schedule of activities is as follows.

ANNUAL GENERAL MEETING:

Date : 24 July 2011

Location : Grand River Arena located on rue Carrefour in GR

Time : 9:30 am

LUNCH : Following the AGM at 11:30 or so there is a period when members can eat at various restaurants in the area. We suggest one of the following.

La Petite Gaspesienne 2008 at 104, Grand-Allee East

Dixie-Lee at 64, Grand-allee East

Restaurant Au Comptoir du Coq d'Or at 173, Grand-Allee Est

Church Service : An open air mass will be held at 1:00 PM weather permitting otherwise it will be held under the tent.

Kiosks will display info of our Association as well as others : 14:00 on the grounds of the Arena.

Nous vous attendons en grand nombre...

LES VACHES DE JERSEY

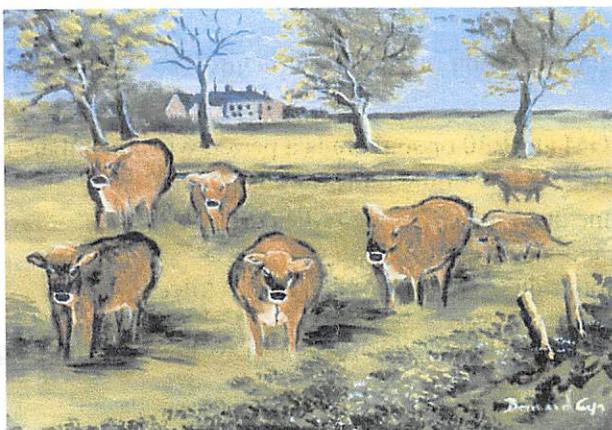
Aujourd'hui, la race des vaches jersiaises est la seconde plus grande race de vaches laitières au monde. Avec sa facilité d'adaptation à toutes sortes de climats, environnements et pratiques d'élevage, la vache jersiaise est une vache pour toutes saisons et toutes raisons.

La vache jersiaise a son importance dans le développement culturel et économique, en d'autres mots, l'animal et l'environnement ont fait ce qu'elle est. Toutes les espèces vivantes d'animaux et de plantes se développent et changent avec les générations par un procédé de sélection dû à l'influence de l'environnement naturel et humain. La race de la vache jersiaise ne fait pas exception. C'est le produit de l'Île, son sol, son climat, ses gens et leur histoire.

La race fut isolée de l'influence extérieure pendant plus de deux cents ans. Les vaches jersiaises sont de toutes sortes de teintes de brun, de pâle à presque noir.

Dans l'île Jersey, le cheptel est d'environ 6000 têtes et ne comprend que des vaches de race jersiaise. Son élevage débuta en France en 1850.

La jersiaise est une race de vache pleine d'avenir. Elle était présente au Salon International de l'Agriculture à Paris du 19 au 27 février 2011 et sera au Festival de l'Élevage à Chemillé du 2 au 4 septembre 2011



JERSEY CATTLE

Today, the Jersey breed is the second largest breed of dairy cattle in the world. With its ability to adapt to many kinds of climates, environments and management practices, the Jersey is a cow for all seasons, and for all reasons. The Jersey cow and its importance in our cultural and economic development – in other words, the animal and the environment that has made it what it is. All living species of animal and plant develop and change over the generations by a process of selection, due to the pressure of environment both natural and man made. The Jersey breed is no exception. It is the product of the Island, its soil, its climate, its people and their history.

The breed was isolated from outside influence for over two hundred years. The Jersey cows are of all kinds of shades of brown, from very light to almost black.

In the island of Jersey, the number of cows is around 6000 and they are all Jersey cows. They originated from France in 1850.

The Jersey is a cow of the future. It was shown at the International Cattle Show of Agriculture in Paris, Feb. 19 to 27, 2011. It will be at the Festival of Cattle Breeds in Chemillé from September 2 to 4, 2011



Lieutenant Colonel Maryse Carmichael, CD

Lieutenant Colonel Carmichael was born in Québec City, Québec in 1971. She began her career in aviation as an Air cadet from 1984 to 1988 as a member of 630 Squadron, in Beauport Québec. She enrolled in the Canadian Forces in 1990. On completion of pilot training in January 1994, she received her Wings at 15 Wing Moose Jaw, Saskatchewan. Lieutenant Colonel Carmichael was selected to remain in Moose Jaw as a Flying Instructor with 2 Canadian Forces Flying Training School (2 CFFTS), where she was awarded the A2 instructional category and served as the School Operations Officer and Standards Officer. She subsequently flew the Bombardier-Canadair CE-144 and CC-144 Challenger Aircraft with 434 Combat Support Squadron in Greenwood, Nova Scotia, and then with 412 Transport Squadron in Ottawa, Ontario, in the VIP transport role.

In November 2000, Lieutenant Colonel Carmichael was selected to fly the #3 position with 431 Air Demonstration Squadron, becoming the first female pilot to ever fly with the Snowbirds Aerobatic Team. Upon promotion to the rank of Major in 2001 and in her second year with 431 Squadron, Lieutenant Colonel Carmichael served as the team's Executive Officer. In 2003, she was posted to 3 Wing Bagotville to serve as the Deputy Wing Operations Officer mainly supporting the Fighter Force in their role in Operation Noble Eagle, defending North America against possible air threats. Lieutenant Colonel Carmichael returned to flying in 2007, this time on the CC-130 Hercules, flying Tactical Transport with 436 Transport Squadron, at 8 Wing Trenton and supporting the Squadron as the Operations Officer.

Lieutenant Colonel Carmichael was promoted to her current rank and appointed as the 431 Air Demonstration Squadron's Commanding Officer in May 2010. This new assignment marks a return to 15 Wing Moose Jaw, to command the Canadian Forces' Air Demonstration Team, the Snowbirds. She has accumulated, to this day, over 3300 hours of flying time in her flying career. She is married to Lieutenant Colonel Scott Greenough, a fighter pilot with the Canadian Forces, and they have two daughters, Georgia and Danielle.



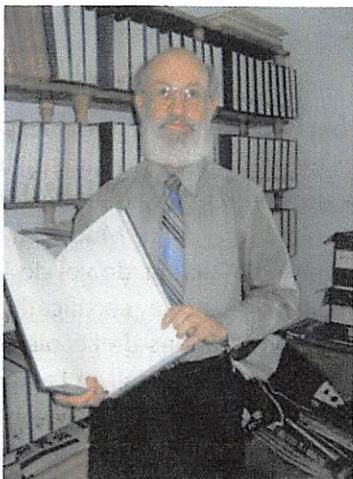
Lieutenant Colonel Maryse Carmichael, CD

Lieutenant Colonel Maryse Carmichael est née à Québec (Québec) en 1971. Elle entame sa carrière d'aviatrice à Beauport (Québec), où elle est membre de l'escadron 630 des Cadets de l'air de 1984 jusqu'en 1988. Elle s'enrôle dans les Forces canadiennes en 1990. À la fin de son cours de pilote, en janvier 1994, elle reçoit son brevet de pilote à la 15e Escadre Moose Jaw (Saskatchewan). Elle est choisie pour demeurer à Moose Jaw comme instructeur de vol de la 2e École de pilotage des Forces canadiennes (2 EPFC), où elle obtient la certification d'instructeur de la catégorie A2 et exerce les fonctions d'officier des opérations de l'école et d'officier des normes. Par la suite, elle pilote l'avion CE-144 de Bombardier Canadair et l'avion CC-144 Challenger en tant que membre du 434e Escadron de soutien au combat, à Greenwood (Nouvelle Écosse), puis du 412e Escadron de transport, à Ottawa (Ontario), dans le rôle de pilote d'avion de transport de dignitaires.

En novembre 2000, elle est choisie pour piloter l'appareil no 3 du 431e Escadron de démonstration aérienne, dévenant ainsi la toute première femme pilote de l'équipe de démonstration acrobatique des Snowbirds. Dès sa promotion au grade de major en 2001 et au cours de sa deuxième année en tant que membre du 431e Escadron, le Lieutenant-Colonel Carmichael assume les fonctions d'officier exécutif de l'équipe. En 2003, elle est affectée à la 3e Escadre Bagotville, où elle sert à titre d'officier adjoint des opérations de l'escadre fournissant des services essentiellement en appui au rôle de la Force aérienne dans le cadre de l'opération Noble Eagle, qui consiste à défendre l'Amérique du Nord contre d'éventuelles menaces aériennes. Le Lieutenant Colonel Carmichael recommence à piloter en 2007, aux commandes du CC-130 Hercules; elle effectue alors des vols de transport tactique en tant que membre du 436e Escadron de transport, à la 8e Escadre Trenton, en plus de remplir les fonctions d'officier des opérations.

Elle est promue au grade Lieutenant Colonel en mars 2010 et en mai de la même année prend le commandement du 431e Escadron de démonstration aérienne. Cette affectation marque un retour à la 15e Escadre Moose Jaw, où elle commande l'équipe de démonstration aérienne des Forces canadiennes, les Snowbirds. À ce jour, elle a accumulé au cours de sa carrière d'aviatrice plus de 3 500 heures de vol. Elle est mariée au Lieutenant Colonel Scott Greenough, un pilote de chasse au sein des Forces canadiennes. Ils ont deux filles, Georgia et Danielle.

Note : Fille de Jean-Yves Carmichael et Francine Mauger, membre de notre association et l'arrière-petite-fille de Charles Mauger originaire de l'Île Jersey.



Généalogie

« LUCE »

Plusieurs LUCE sont venus en Gaspésie, mais un seul offrira une descendance au peuple gaspésien. C'est un charpentier du nom de Philip Luce. Celui-ci est venu de l'Île Jersey comme employé pour la compagnie Robin.

Il passe la majorité de sa vie à Newport mais il a fait aussi un certain temps à Natashquan, toujours pour la compagnie Robin. Cependant, nous croyons que Natashquan n'est pas tout à fait exact; il serait plutôt à « Tête-à-la-Baleine ».

C'est à ce dernier endroit qu'il se marie une première fois, soit le 10 juillet 1882 avec Georgianna Morissette (fille de Georges et de Rosalie Gagné). Ce couple eut au moins deux (2) fils et une fille probablement à Newport puisqu'aucun enfant LUCE n'est baptisé en Basse-Côte-Nord (probablement baptisés chez les anglicans à Cap-d'Espoir (Cape-Cove)).

Le malheur frappe : Georgianna Morissette décède le 8 janvier 1889 et est inhumée le 10 janvier 1889 à Newport, elle a 23 ans. Philip Luce est seul avec deux enfants (au moins), il n'a pas de parenté, peu ou pas d'aide. Il doit refaire sa vie et vite, ses fils connus sont Philip John Thomas et Honoré.

Il fonde un nouveau foyer puisqu'il se remarie à Newport, le 4 mars 1889 avec M.-Rose Larocque, fille de Charles Larocque et d'Hélène David (famille métisse comme tant d'autres formant plus de 90% de la population à cet endroit, à cette même époque).

De son deuxième mariage, nous connaissons au moins trois (3) fils, soient Charles, Isaac et Amice. Tous les fils connus de l'ancêtre (cinq (5)) se marieront et auront une descendance qui, à leur manière, enrichissent la collectivité gaspésienne jusqu'à nos jours.

Philip est décédé à Newport le 1^{er} mai 1934 à l'âge de 80 ans, 2 mois et 17 jours.

Réjean Martel, *généalogiste*

Genealogy

«LUCE»

Several LUCE came to Gaspé, but only one left descendants to the Gaspesian community. He was a carpenter by the name of Philip Luce and came from the Jersey Island as an employee for the Robin Company.

He lived most of his life in Newport but also stayed a certain time in Natashquan always for the Robin Company. We believe that Natashquan is not the place; it would more likely be at «Tête-à-la-Baleine».

It's at this place his first marriage took place, July 10, 1882 with Georgianna Morissette daughter of Georges and Rosalie Gagné. This couple had at least two (2) sons and a daughter probably in Newport since no children by the name of LUCE were baptized on the North Shore (Basse-Côte-Nord) probably baptized with the anglican at Cap-d'Espoir (Cape-Cove)).

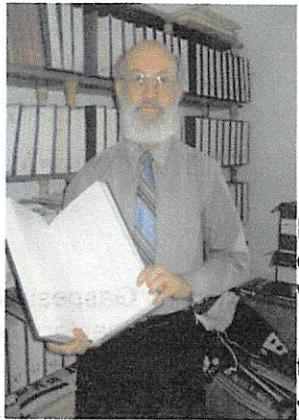
Misfortune struck Georgianna Morissette since she died January 8, 1889 at the age of 23 and buried January 10, 1889 in Newport. Philip is alone with at least two (2) children. He has no family and no help. He must redo his life and fast. His sons are known as : Philip John Thomas and Honoré.

He starts a new home since he remarries in Newport, March 4, 1889, with M.-Rose Larocque, daughter of Charles Larocque and Hélène David (half-cast family like many others that form 90% of the population of that area, at that same time).

With this second marriage, we at least know three (3) of his sons : Charles, Isaac and Amice. All of the five (5) sons known of this ancestor will marry and have descendants which in their way will enrich the Gaspesian community up to this day.

Philip died in Newport May 1, 1934 at the age of 80, two (2) months and seventeen (17) days.

Réjean Martel, *généalogiste*



Généalogy by Réjean Martel

LE GROS »

There is in Gaspé families that are barely or falsely known. The LeGros family is one of them. Very few documents, hardly any writings cause erroneous informations (misinterpretations) to circulate either by writings or by Internet...

The conditional tense is rarely used, but in this case it must be taken into consideration. John LeGros would have been baptized at Jersey Island around 1840. Around 1865, he marries Marie-Anne born around 1849 (it's probably Marie-Anne-Louise Alexander). The baptism and marriage of these people are not yet retraced... Edith Maud, their daughter, was born October 24, 1874 and died October 8, 1875 (from the St-Peter anglican register at Malbaie). Meanwhile, the mother (Mary-Anne-Louise Alexander) died at the same place January 23, 1875. What happens to John LeGros ? We have no information for the time being.

What retains our attention is the son of this couple, John James. We think he was born in 1866 at Malbaie (his baptism certificate is not yet found), he would have married around 1895 (certificate not found) with Edith-Emily LeGresley, born October 4, 1871, at Pointe-St-Pierre, but the parents were living in Malbaie.

With the LeGros-LeGresley couple, six (6) children were born:

1. John Arthur, born October 16, 1897, married to Muriel LeHuquet
2. Gladys Muriel, born ?, baptized 1904, married to James Ralph Cooper
3. Doris Emily, born ?, baptized in 1906, married to Reverend Edward Cecil Ward
4. Sydney, born ?, baptized in 1907, married to Margaret Ellen Bathurst
5. Winnifred, born ?, baptized in 1910, single, résided at Pointe-St-Pierre
6. Harold, born ?, baptized in 1912, died at 9 years old, of an accident.

John James died February 1, 1923 (anglican register at St-Peter in Malbaie). Edith Emely LeGresley died August 25, 1945 at the same place.

With this family there are no descendants in the Pointe-St-Pierre and Malbaie area. However, the LeGros name is preserved. How ? At Pointe-St-Pierre there's a property for the others. It's the LE GROS house : an imposing architectural, ancestral and historical house. Many partners including the actual owners, the City of Percé, Laval University are studying the possibility and the ways to preserve it. As soon as possible go and visit, there are surprises waiting...

NOTE : Cet article a paru uniquement en français dans *L'Anglo-Normand* d'avril 2011.

Nécrologie

À Québec à l'âge de 66 ans est décédée dame Murielle Mauger épouse de Gérard Parent. Elle laisse dans le deuil outre son époux, ses deux filles : Judith et Francine. Elle était la soeur de Francine Mauger (Jean-Yves Carmichael).



ERRATUM : Vol. XII, No 8, page 9 : Sous la photo de la maison on aurait dû lire *Maison LeGros* au lieu de *Maison Lepage*. Mille excuses.

ERRATUM: Vol. XII, No 8, page 9: The text under the photo should read "The LeGros House"

Veuillez noter

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15,00\$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

Please note

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (15,00\$) to : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

Yvette Cabot, tésorière

Jersey Recipe

Vegetable Pie

1½ lbs mashed potatoes	
1 large turnip	½ lb tomatoes
2 medium carrots	1 oz butter
½ lb haricot beans or green peas	¼ pint of gravy or brown sauce

Grease a pie dish and arrange the sliced turnip, carrots, tomatoes and peas or beans in layers. Pour over ¼ pint of gravy or brown sauce. Cover with mashed potatoes and put butter on top broken into small pieces. Bake in a fairly hot oven about half an hour. Butter can be omitted; it is quite nice without.



Recette de Jersey

Tarte aux légumes

1½ livre de pommes de terre en purée	½ livre de tomates
1 gros navet	1 once de beurre
2 carottes moyennes	½ tasse de jus de viande ou de sauce brune
½ livre d'haricots verts ou de pois verts	

Graisser une assiette à tarte et disposer le navet, les carottes, les tomates et les haricots tranchés ou les pois, en étages. Verser sur le tout le jus de viande ou la sauce. Couvrir de purée de pommes de terre et parsemer de petits morceaux de beurre. Cuire dans un four chaud environ une demi-heure. Le beurre peut être omis, ce serait très bien sans celui-ci.

Occupation recipes, Lillie Aubin Morris



JP/LA

Septembre / September 2011

Vol. XIII, No : 3

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey

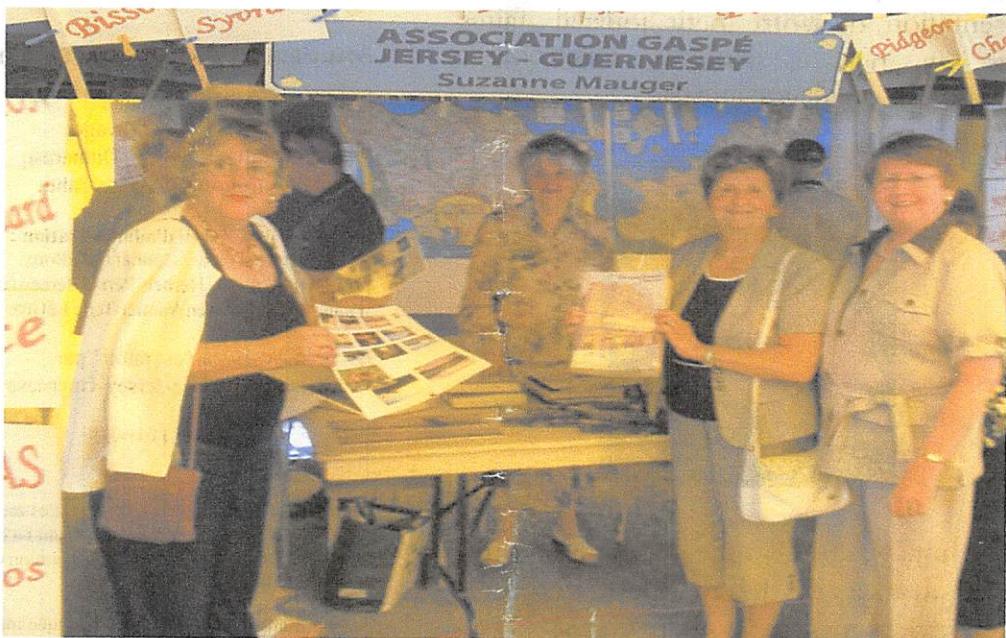
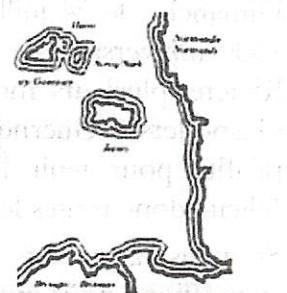


Photo : Kiosque de l'Association G.-J.-G. / 150^e de Grande-Rivière, 24 juillet 2011

SOMMAIRE / IN THIS ISSUE

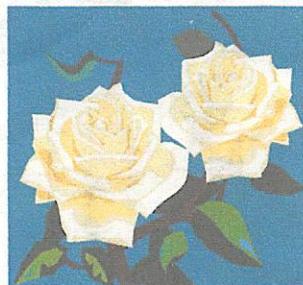
Message de la présidente.../...Informations	2
Bonne Fête / Voyage	3
Souvenir du 24 juillet 2011	4
Visite d'un membre de l'Ass. / Nécrologie / Note	5
Visite de Jersey	6-7
Visitors from Jersey	8-9
Généalogie «LUCAS».../...Genealogy «LUCAS»	10-11
Jersey Recipe.../...Recette de Jersey	12

Message de la présidente

Dimanche, le 24 juillet 2011 à l'occasion du 150^e anniversaire de la paroisse de Grande-Rivière, plusieurs membres de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey présents en ont profité pour tenir l'assemblée générale. Je félicite donc toutes les personnes présentes.

Si vous avez des commentaires et des suggestions pour améliorer le contenu de la présentation de votre petit journal, faites-nous en part à l'adresse électronique suivante : paquy@cgocable.ca

Bon automne !



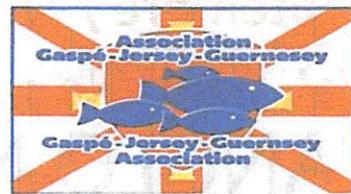
Sunday, July 24, 2011 on the occasion of the 150th anniversary of the Grande-Rivière Parish, several members of the Gaspé-Jersey-Guernsey Association took advantage of the former to hold the General Assembly. I congratulate all members present.

Should you have comments or suggestions in order to improve our little newsletter, feel free to contact us at : paquy@cgocable.ca.

I wish you all a pleasant fall !

Suzanne Mauger, présidente

2



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Mary Savage

Président sortant : Émery Dumaresq

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :

Lynden Béchervaise, Conrad Castilloux,
Claudette Garnier, Herbert Perry, Bernard Savage,
Diane Sawyer, Owen Vautier Terri LeGros

L'Anglo-Normand est publié par
l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 15,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$15.00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

Adresse postale /Postal address :

Association Gaspé-Jersey-Guernesey
Case postale 6004
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot
35, rue Wakeham, Case postale 6004
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Adresse courriel : paquy@cgocable.ca
Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html
(non à jour présentement)

♪ BONNE FÊTE ♪ ♪ BONNE FÊTE ♪

Nous tenons à souligner à nos lecteurs que le 5 septembre dernier fût le jour du 80^{ème} anniversaire de naissance de notre dévouée Diane Sawyer, membre de notre C.A. et une des membres-fondateurs de notre Association.

Rappelons que Diane a vécu l'occupation ennemie des Iles Anglo-Normandes durant la guerre 1939-45.

Ses deux nièces lui ont fait la surprise de venir de Jersey pour la visiter lors de cette occasion unique !

Nos meilleurs vœux de longévité....Diane!

La Direction, par : J. Bernard Savage, administrateur et Suzanne Mauger, présidente.

♪ Happy Birthday Diane ! ♪

We would like to inform our readers that on the 5th of September, Diane Sawyer, a founding member of our association celebrated her 80th birthday with family and friends. She had a surprise visit of her two nieces from Jersey. Diane was in Jersey during the Occupation by the Germans during World War 2.

The members of the board want to wish you, Diane, a long and healthy life.
!



En mai 2012, préparez-vous à des vacances extraordinaires en choisissant les îles Anglo-Normandes (Jersey, Guernesey, Sark).

Si vous êtes intéressé, contactez Suzanne Mauger au 418-385-2353 ou Claudette Garnier au 418-534-2926.

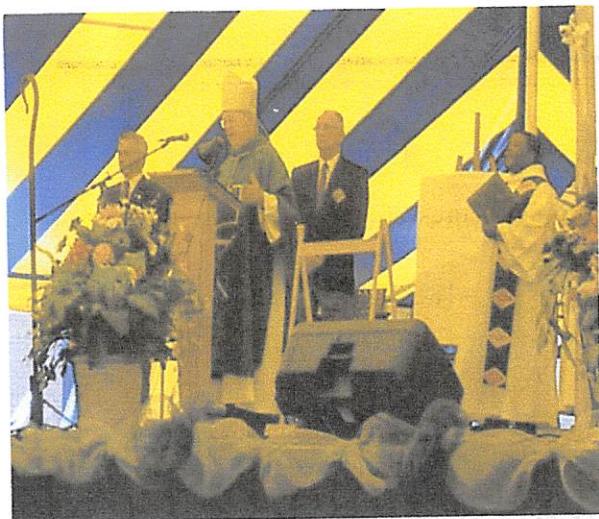
In May 2012, be ready for extraordinary holidays. Where? Channel Islands (Jersey, Guernsey, Sark)

If interested, contact Suzanne Mauger au 418-385-2353 or Claudette Garnier au 418-534-2926.

SOUVENIRS DU 24 JUILLET 2011



Kiosque de l'Association G.-J.-G. sous le chapiteau des Fêtes du 150^e de Grande—Rivière



Messe avec Mgr Gagnon, évêque de Gaspé



Dîner en groupe après l'AGA

Visite d'un membre de l'Association / Member Visit

À la fin du mois de mai 2011, nous avons eu la visite de Edward Balleine, natif de Jersey et vivant à Calgary, Alberta depuis 1952. Il est allé à Rivière-au-Renard où il a rencontré Émery et Monique Dumaresq et il a visité Gaspé en compagnie de Yvette Cabot. Ensuite, il s'est dirigé vers New-Carlisle et a partagé un souper avec Paul et Irene Dallain, Enid et Lynden Bechervaise, Betty et David Le Maistre Freeman et Diane Sawyer. Nous avons passé un bon moment en sa compagnie même si ce fut très court; nous espérons qu'il reviendra. Le lendemain, Diane l'a conduit à Paspébiac où il a pu voir la carte de Jersey en granite reçue de Jersey. Malheureusement, le *Site du Banc de Paspébiac* n'était pas encore ouvert mais il a pu visiter les environs.

In May we were pleased to receive a visit from Edward Balleine, a Jerseyman who came to Canada in 1952 and eventually made his home in Calgary Alberta. Mr. Balleine met with Emery & Monique Dumaresq in Fox River, then on to Gaspe where he spent time with Yvette Cabot. From Gaspe he made New Carlisle his next stop and was entertained for supper with Paul & Irene Dallain, Enid & Lynden Bechervaise, Betty & David Le Maistre Freeman and Diane Sawyer. We had a great time with him and wished that he could have stayed longer, maybe next time? On the morning following the evening meal, Diane took him to Paspebiac to see the site and the Jersey granite map which came form Jersey. Unfortunately, the site was still closed and he did not manage to make the tour; however he did get to see the Paspebiac region.

Diane Sawyer

Nécrologie

SAVAGE, Lorne

A son domicile le 24 août 2011 est décédé à l'âge de 59 ans, monsieur Lorne Savage de Chandler natif de Cap-d'Espoir. Il était le conjoint de madame Mariette Lantin et le frère de Mary Savage, membre de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Veuillez noter..

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15,00\$) à : Yvette Cabot, Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

Please note

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (15,00\$) to : Yvette Cabot, Gaspé-Jersey-Guernsey Association, P.O. Box 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

DE LA VISITE DE JERSEY

Richard et Betty (Le Gros) Le Sauteur et John et Bridget de Veulle nous ont rendu visite à la fin de juin 2011. Voici les commentaires de Richard sur la Gaspésie.

Les liens entre les îles Anglo-Normandes et Gaspé ont toujours fait partie de notre histoire et folklore. Quoi qu'il en soit, les ancêtres de nos familles ne semblaient pas avoir vécu sur la côte, peut-être parce qu'ils purent gagner leur vie à Jersey ou parce qu'ils vécurent à l'Est de l'île, alors que la majorité des émigrants de la côte de Gaspé vivaient vers St-Ouen / St-Mary, dans le Nord-Ouest de Jersey. Le père de John, Philip Mauger de Veulle, se rendit à Gaspé dans le milieu des années 1950, avec François Le Maistre et George LeFeuvre. La grand-mère de John s'appelait Mauger.

Quelles furent mes impressions sur la côte gaspésienne? J'avais entendu dire que cette région avait souffert sur le plan économique de nombreuses années, ainsi j'imaginais qu'elle serait un peu délaissée. Je fus donc agréablement surpris en voyant ces maisons propres et bien entretenues, — je m'attendais à observer plus de propriétés abandonnées. Nous avons adoré les couleurs variées des habitations, les toits en tôle des maisons et des églises — éléments très inhabituels à nos yeux.

Les routes étaient plus larges que ce à quoi nous nous attendions, sans trop de circulation (il était tôt dans la saison). Nous avons adoré ces espaces ouverts longeant la côte, d'autant plus que nous fûmes témoins du développement et la surpopulation naissante de Jersey durant notre vie. La région est d'une incroyable beauté variée, ce qui est partiellement dû, à mon avis, au fait que ces endroits étaient autrefois pleins de vie et de commerces. J'ai particulièrement ressenti cela à la Pointe St-Pierre entourée de vieux fantômes. Bien sûr, ce fut formidable de voir en vrai le Rocher Percé, ailleurs que sur des photographies, et l'excursion autour de l'île Bonaventure était magnifique. Malheureusement nous n'eûmes pas le temps d'aller à terre.

Tous les musées étaient fascinants mais nous n'avions pas le temps de tous leur rendre justice. Pour moi, les boutiques les plus intéressantes étaient celles toujours en activité, même si les magasins-musées rénovés étaient teintés de nostalgie et bien présentés.

J'appris une chose qui m'intéressa particulièrement, un coup dur pour la fierté des îles anglo-normandes. À Jersey, nous avons toujours pensé que la chute de l'industrie de la morue à Gaspé était due essentiellement à l'augmentation de la compétition et à la surpêche, et qu'elle conduisit à la faillite de certaines banques jersiaises, qui elle-même conduisit à la ruine de nombreuses familles de Jersey. Certains estiment que ces gens représentent trois quarts des personnes ayant de petits «business» comme les «traders»,

les commerçants et ceux travaillant dans la construction des bateaux. Ruinées, les grandes familles dans la morue durent vendre leurs maisons pour des sommes dérisoires. Également, de nombreuses personnes plus modestes durent quitter Jersey. Ces événements marquèrent le début de l'anglicisation de l'Île. Les seules personnes à l'abri furent les fermiers locaux qui gardaient leur argent sous leur matelas et dont l'influence à Jersey n'a fait qu'augmenter ces dernières décennies grâce à leur solvabilité continue. Ce qu'on ne m'avait pas appris, c'est le triste sort des habitants de Gaspé, soudainement sans travail ni revenus qui virent (et qui semblent toujours voir avec une certaine amertume) la cause de cet effondrement dans les fraudes et la corruption à Jersey. Pas étonnant qu'il y eut des émeutes, les familles affamées de Paspébiac dévalisant les magasins entiers de Robin et Le Boutillier, hommes qu'on nous avait appris à admirer mais que les pêcheurs locaux craignaient et détestaient.

Nous vîmes aussi des églises. Celles que nous visitâmes étaient bien conservées et apparemment aimées et entretenues par leur congrégation et fidèles.

J'ai laissé nos impressions sur les Gaspésiens pour la fin, afin de remercier tous ceux que nous avons rencontrés pour leur chaleur, leur hospitalité et leur amitié.

Notre dernier repas, au restaurant l'*Ancre du Site historique de Paspébiac*, fut mémorable. Nous rencontrâmes alors quinze personnes et parlâmes en anglais et en français.

Avons-nous des regrets ? Oui, le premier est que nous n'eûmes pas pris l'occasion de manger du homard plus souvent. Le second, plus important, est que nous n'eûmes pas assez de temps à consacrer à nos nouveaux amis dans votre magnifique région : nous ne voulions pas abuser de votre accueil. Nous espérons vite revenir en Gaspésie et vous revoir tous.

«À la prochaine et A b'tôt»

Août 2011



Photo prise à Paspébiac, le 30 juin 2011

VISITORS FROM JERSEY

Richard and Betty (Le Gros) Le Sauteur and John and Bridget de Veulle visited the Gaspé Coast at the end of June 2011. Here are Richard's Comments on their visit to the area.

The connections between the Channel Islands and the Gaspé were always part of our history and folklore. However, it does not seem that any of our families' ancestors spent any time on 'La Côte', perhaps because they were able to earn a living in Jersey, and maybe also because they lived in the east of the Island, whereas the majority of the emigrants to the Gaspé Coast lived in the St Ouen / St Mary area in the north-west of Jersey. John's father, John Philip Mauger de Veulle travelled to the Gaspé in the end of the 1950's in company with François Le Maistre and George Le Feuvre. John's grandmother was a Mauger.

So what were my impressions of the Gaspé Coast ? I had understood that the area had suffered economically for many years, so I thought it might be a bit run down. Therefore, I was pleasantly surprised at the neat, clean and well-maintained houses which we passed — somehow I had expected to see more abandoned properties. We loved the varied colours of the houses, and the 'tin' roofs and steeples of the churches — very unusual to our eyes.

The roads were wider than we expected, without much traffic (of course it was early in the season). We loved those open spaces with the sea alongside, particularly as we have seen so much growth and overcrowding in Jersey during our lifetimes. The whole area is of outstanding and varied beauty, and, to me, I think this is partly due to the sense that at one time some areas were full of life and commerce. I particularly felt this at Pointe St-Pierre, a lot of ghosts around. Of course it was a thrill to see the Percé Rock in reality rather than in photographs, and the trip around Ile Bonaventure was stunning. Unfortunately, we didn't have time to go ashore there.

All the museums were fascinating, and we didn't have time to do justice to many of them, but of course they can't fully create the atmosphere of the past. To me the most interesting stores were those still in active business, although the refurbished store-museums were very nostalgic and well preserved.

One completely new thing I learnt particularly interested me, and it is a downside for our Channel Islands pride. In Jersey we have always understood that the collapse of the cod industry in the Gaspé, due mainly to increasing competition and overfishing, led to the failure of some Jersey banks, in turn leading to the wipe-out of so many Jersey

families—reckoned by some as three-quarters of folks with small businesses, such as traders, shopkeepers and those involved in shipbuilding. The bankrupted big cod families had to sell their houses for a knockdown price but also very many bankrupted ‘small’ people had to leave Jersey. This started the process of Anglicisation of the Island. The only people not to suffer were the local farmers who kept most of their money under their mattress, and whose influence in Jersey over the next decades increased enormously as a result of their continuing solvency. What I had not been taught was the worse plight of the Gaspé folk suddenly deprived of work and income, who saw (and still seem to view with some bitterness) the fault for the collapse lying in fraud and corruption in Jersey. No wonder there were riots with starving families in Paspébiac raiding the full stores of Robin and Le Boutillier, men whom we were taught to admire but whom the local fishermen feared but hated.

There were also the churches. All those we entered into were well kept and obviously loved and cared for by their congregations and supporters.

I have left our experience of the Gaspeian people until last to try to do justice to the warmth of hospitality and friendship of all those we met.

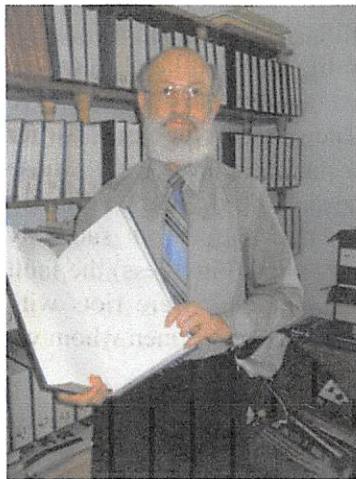
Our final lunch, at the restaurant *L'Ancre* in Paspébiac at the Site historique, was memorable: we had the opportunity to meet fifteen people and talk with them in both English and French.

Do we have regrets? Yes; the first is that we didn't take the opportunity to sample more lobster meals. And second, much more important, is that we didn't have enough time to spend with our new-made friends in your lovely surroundings. Our fault, as we didn't wish to outstay our welcome. It is our hope that we shall be able to return to the Gaspé Before long and see you all again.

A la prochaine, et à b'tôt !

August 2011





Généalogie

« LUCAS »

Il y a quelques années, j'ai été contacté par un membre de la famille Lucas qui me demandait d'aider à élaborer une généalogie de son ancêtre Charles Lucas. Il m'a alors demandé de faire une recherche sur la famille Lucas et de trouver des informations sur les personnes qui ont vécu dans la Gaspésie au cours du XIX^e siècle. J'ai donc commencé à faire mes recherches et je suis tombé sur une personne nommée Charles Lucas qui vivait dans la Gaspésie. Je me suis alors intéressé à cette personne et j'ai commencé à étudier sa vie et ses descendants. Selon les données dont nous disposons, plusieurs LUCAS sont venus en Gaspésie et y ont fait souche. Toutefois chez plusieurs d'entre eux les données sont incomplètes, tout particulièrement le secteur de Cap-d'Espoir et le secteur Barachois-Bougainville.

C'est pour cette raison qu'aujourd'hui nous parlerons du secteur Chandler-Newport. En effet, Charles Lucas quitte la paroisse St-Sauveur, île Jersey et vient s'installer vers 1876 à Newport comme employé de la compagnie Robin; plus tard, il deviendra « gravier », un métier que les gaspésiens connaissent fort bien. Il est le fils de Charles et de Suzanne LeBreton.

Toujours est-il que notre Charles se marie à Newport, le 28 octobre 1879 avec Caroline Gauthier, fille de Ulric Gauthier et de dame Suzanne Boucher. Au moins cinq (5) de leurs enfants se marient soit :

1. Alfred, le 18 septembre 1911 avec Émérentienne Olson à Newport et le 10 juillet 1916 avec Émilie Breton à Newport;
2. Charles, le 27 février 1905 avec M.-Adéline Tardif à Newport;
3. John, le 28 octobre 1912 avec Geneviève Chouinard à Port-Daniel;
4. Malvina, le 28 septembre 1903 avec Gilbert Meunier à Newport;
5. Jeanne, le 21 septembre 1904 avec Alexis Montminy à Newport.

Devenu veuf, Charles se remarie à Newport, le 24 mai 1892 avec Emma Boucher, fille de Guillaume Boucher et de Dorothée David. Au moins sept (7) de leurs enfants se marient soit :

1. Georges, le 28 décembre 1928 avec Émérentienne Dorion à Port-Daniel;
2. Alexandrine, le 27 juin 1923 avec Julien Blais à Chandler;
3. Yvonne, le 5 janvier 1938 avec Paul-Aimé-Émile Cormier à Chandler;
4. Cécile, le 28 juin 1910 avec Philippe Gionest à Newport, puis le 13 octobre 1913 avec William Lantin à Newport;
5. Anna, le 5 juin 1939 avec Maurice Gobeil à Chandler;
6. Elizabeth, le 5 octobre 1915 avec Phil-John-Thomas Luce;
7. Marie-Luce le 27 novembre 1929 avec William McGrath à Chandler.

Julienne se dit aussi de la famille lors de son mariage à Chandler le 6 mai 1940 avec Armand Leblanc... Emma a 50 ans lors de la naissance de Julienne... sans doute adoptée...

Réjean Martel, *généalogiste*

Genealogy «LUCAS»

According to the information we have many «Lucas» came to Gaspé and settled there. Even though for many of them the informations are incomplete, especially in the Cap-d'Espoir and Barachois-Bougainville area.

This is the reason why today we are talking about the Chandler-Newport area. In fact «Charles Lucas» left the parish St-Sauveur of the Jersey Island and settled around 1876 in Newport as an employee for the Robin Company; later became «gravier», a trade that the Gaspesian's know very well. He is the son of Charles and Suzanne LeBreton.

It is said that our Charles got married in Newport, October 28, 1879, with Caroline Gauthier, daughter of Mr. Ulric Gauthier and Mrs. Suzanne Boucher. At least, five (5) of their children married:

1. Alfred, September 18, 1911, with Émerentienne Olson in Newport and July 10, 1916, with Émilie Breton in Newport;
2. Charles, February 27, 1905, with M.-Adeline Tardif, in Newport;
3. John, October 28, 1912, with Geneviève Chouinard, in Port-Daniel;
4. Malvina, September 28, 1903, with Gilbert Meunier, in Newport;
5. Jeanne, September 21, 1904, with Alexis Montminy, in Newport.

Having become a widower, Charles remarries in Newport, May 24, 1892, with Emma Boucher, daughter of Guillaume Boucher and of Dorothy David. At least seven (7) of their children got married:

1. Georges, December 28, 1928, with Emerentienne Dorion, in Port-Daniel;
2. Alexandrine, June 27, 1923, with Julien Blais, in Chandler;
3. Yvonne, January 5, 1938, with Paul-Aimé-Émile Cormier, in Chandler;
4. Cécile, January 28, 1910, with Philippe Gionest in Newport; then October 13, 1913, with William Lantin, in Newport;
5. Anna, June 5, 1939, with Maurice Gobeil in Chandler;
6. Elizabeth, October 5, 1915, with Phil-John-Thomas Luce;
7. Marie-Luce November 27, 1929, with William McGrath in Chandler.

Julienne, also say's that she is part of the family for she married in Chandler, November 6, 1940, with Armand Leblanc...Emma was 50 years old when Julienne was born... she was probably adopted.

Réjean Martel, *généalogiste*

Recette de Jersey

D'la Douce Gâche

Pudding au pain et beurre

8 onces (240 gr) de beurre	1 pincée de sel
8 onces (240 gr) de sucre blanc	$\frac{1}{2}$ noix de muscade
4 oeufs	Zeste de $\frac{1}{2}$ citron
9 onces (270 gr) de farine	1 petit verre de brandy ou de cognac (environ $\frac{1}{2}$ tasse)

Mélanger le beurre et le sucre en crème. Battre les œufs et les ajouter un à la fois. Mélanger la farine, le sel et la muscade et tamiser graduellement dans le premier mélange en battant continuellement. Ajouter le zeste de citron et suffisamment de brandy pour que le mélange ait la consistance de tomber en gouttes. Mettre dans un moule de 8" (20 cm). Cuire dans un four à 325°F (170°C) pendant environ 1½ heure. Après 1 heure, couvrir avec un papier Parchemin ou aluminium pour empêcher la gâche de trop brunir.

D'la douce gâche se gardera frais pendant plusieurs semaines dans une boîte de métal.

Jersey Recipe

D'la Douce Gâche

Sweet Cake

8 oz. (240 g.) butter	1 pinch of salt
8 oz. (240 g.) castor sugar	$\frac{1}{2}$ grated nutmeg
4 eggs	Grated zest of $\frac{1}{2}$ lemon
9oz. (270 g.) flour	1 small glass of brandy

Blend the butter and sugar to make a smooth cream. Beat the eggs and work them in one at a time. Mix the flour and salt, grate in nutmeg, and sift gradually into the mixture, beating continuously. Add the lemon zest and sufficient brandy to bring to a dropping consistency, and put into a well-buttered 8" (20 cm.) cake tin. Bake in a moderate oven (325°F., 170°C., or Gaz Mark 3) for 1½ hours. After 1 hour cover gently with paper of foil to prevent the gâche from becoming too brown.

D'la douce gâche keeps fresh for several weeks in an airtight tin.

Amanda Closs, 1983

Tastes of the Channel Isles



JP
LA

December, Décembre 2011

Volume XIII, Numéro 4

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



SOMMAIRE / IN THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Informations	2
Voyage / Note / Nécrologie	3
St-Lawrence, Jersey / Monument Commémoratif..	4
Parish of St-Lawrence, Jersey / Memorial Stone...	6
Généalogie «CHEDORE».../...Genealogy «CHED0RE».....	9-10
Jersey Recipe.../...Recette de Jersey	11

Message de la présidente

Chers amis,
Réjouissons-nous c'est Noël !
C'est un bonheur de communiquer avec vous en
cette période de l'année.
Que la joie des fêtes se poursuive tout au long de
l'année !
Passez de très heureuses fêtes et que tous vos
souhaits se réalisent.

Joyeux Noël !

Une Bonne et Heureuse Année !



Dear friends,
Let us rejoice, it is Christmas !
It is pleasure to communicate with you during this
magnificent time of the year.
May the joy of the holidays continue year long.
Spend very happy holidays and may all your
wishes come true,

*Merry Christmas
Happy New Year !*

Suzanne Mauger, présidente



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente : Suzanne Mauger
Vice-présidente : Mary Savage
Président sortant : Émery Dumaresq
Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :
Lynden Béchervaise, Conrad Castilloux,
Claudette Garnier, Herbert Perry, Bernard Savage,
Diane Sawyer, Owen Vautier Terri LeGros

L'Anglo-Normand est publié par
l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 15,00 \$ annuellement. Les membres
reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque
parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-
Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$15,00. Cheque made out
to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

Adresse postale /Postal address :
Association Gaspé-Jersey-Guernesey
Case postale 6004
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot
35, rue Wakeham, Case postale 6004
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Adresse courriel : pauv@cgocable.ca
Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html



En mai 2012, préparez-vous à des vacances extraordinaires en choisissant les îles Anglo-Normandes (Jersey, Guernesey, Sark).

Si vous êtes intéressé, contactez Suzanne Mauger au 418-385-2353 ou Claudette Garnier au 418-534-2926.

In May 2012, be ready for extraordinary holidays. Where? Channel Islands (Jersey, Guernsey, Sark)

If interested, contact Suzanne Mauger au 418-385-2353 or Claudette Garnier au 418-534-2926.



Veuillez noter

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (15,00\$) à : Yvette Cabot, Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

Please note

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (15,00\$) to :Yvette Cabot, Gaspé-Jersey-Guernsey Association, P.O. Box 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

DUMARESQ, Simone

Le 29 octobre 2010 est décédée à l'âge de 86 ans et 11 mois, dame Simone Dumaresq. L'inhumation a eu lieu à Rivière-au-Renard le 4 juin 2011. Elle était l'épouse du Dr Antoine Roy et la sœur de Émery Dumaresq, membre fondateur et toujours actif comme administrateur au conseil d'administration de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Nécrologie

**PAROISSE DE ST-LAWRENCE, JERSEY / de ALFRED PIPON, historien
par
ÉMERY DUMARESQ et MONIQUE ROY**

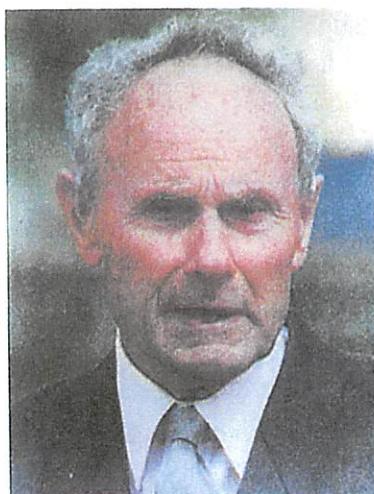
Cet écrit relatif à la dernière tentative des Français de reconquérir l'Île Jersey cédée par Guillaume le conquérant contre le territoire français de Normandie après la conquête de l'Angleterre en 1066 m'a été envoyé par monsieur Alfred Pipon de St-Lawrence.

Monsieur Pipon est un historien et il possédait le livre des records du Capitaine Jean-Luc du bataillon de St-Lawrence en 1781. Ce livre mentionnait le nombre de fusils ayant servi durant la bataille et cela lui permit, même après 230 ans, d'identifier en 2009, les hommes qui avaient été blessés ou avaient perdu la vie.

Alors nous pouvons lire un résumé de la cérémonie du 7 août 2011 écrit par Jessica Phipps, journaliste du journal *Jersey Evening Post* du jeudi 9 août 2011.



**MONUMENT COMMÉMORATIF EN L'HONNEUR DES DEUX HOMMES
QUI ONT PERDU LA VIE À LA BATAILLE DE JERSEY EN 1781
TOMBÉS MAIS JAMAIS OUBLIÉS
PAR JESSICA PHIPPS**



Alfie Pipon, the historian who uncovered the names of the two parishioners

Plus de cent (100) personnes se sont réunies à la Salle communautaire de St-Lawrence pour assister au dévoilement de la pierre commémorative dédiée à la mémoire de deux (2) paroissiens qui étaient morts lors de la bataille de Jersey en 1781.

Récemment, monsieur Alfred Pipon, célèbre historien de Jersey avait découvert les noms des deux hommes et une cérémonie fut organisée pour les faire connaître aux paroissiens actuels. Et le dimanche les paroissiens et dignitaires de l'Île se réunirent au centre communautaire de la paroisse pour assister au dévoilement d'une pierre portant les noms des soldats morts à cette bataille.

La cérémonie a été suivie par le bailli Michaël Birt et le doyen ecclésiastique de Jersey, le révérend Bob Key, qui, pour l'occasion, célébra un service spécial à l'église de la paroisse.

Le maire de St-Lawrence, Deidre Mezbourian, qui s'exprima alors, dit que c'était un excellent événement pour la paroisse et l'Île.

Il y a deux cent trente (230) ans depuis ces événements et nous avons finalement les noms de deux (2) hommes qui moururent sur le champ de bataille. Merci à Alfred Pipon, notre historien de la paroisse.

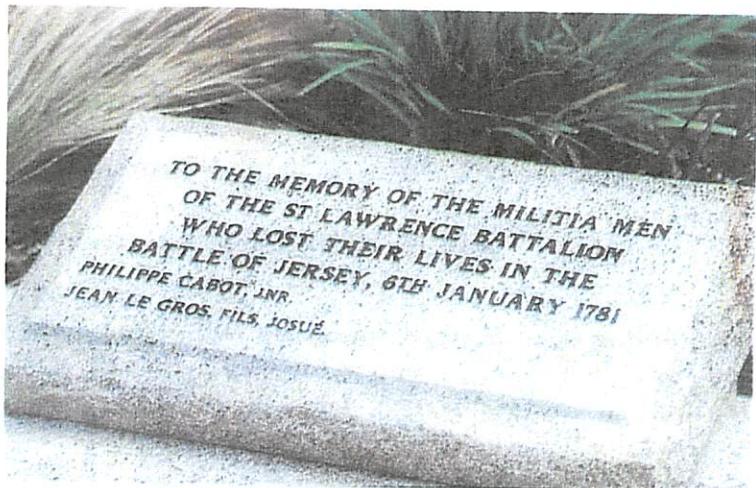
Durant la cérémonie les dignitaires religieux et civils marchèrent à l'église précédés par dix (10) hommes en uniforme de la milice de 1781.

Après le service et les discours du bailli monsieur Michaël Birt et de madame Mezbourian, la pierre fut dévoilée en mémoire de Philippe Cabot et Jean Le Gros. Ces deux (2) hommes avaient fait partie de la milice de St-Lawrence et il est important de reconnaître qu'ils avaient combattu durant la bataille quelque fut leur rang.

Dans une lettre écrite par Thomas Lemprière à son père Charles Lemprière qui était alors lieutenant bailli, Tomas écrivait que côté de Jersey, personne digne de mention n'avait été blessé ou tué. Ainsi, c'est ce manque de reconnaissance que monsieur Pipon a remarqué et cela l'amena à demander un monument pour les deux (2) soldats qui l'avaient bien mérité.

Un banc montrant la pierre donnée par John et Kathleen Carré, puis une plaque à être placée dans la fenêtre consacrée à la milice dans l'église St-Lawrence, fut aussi dévoilée.

Puis, le *Last Post* fut joué par le Clairon de la paroisse, monsieur Andrew Thomson. Trois (3) salves de carabines furent tirées en honneur de la milice de Jersey.



...suite page 6

Ensuite le groupe s'est rendu à la salle de l'église où des rafraîchissements ont été servis. Les paroissiens ont conversé avec le bailli monsieur Michaël Birt, résident de St-Lawrence.

Les dons reçus durant la cérémonie seront versés pour fêter les héros de Jersey. Madame Mezbourian a remercié tous ceux qui avaient pris part à la fête et spécialement l'historien monsieur Pipon, pour ses remarquables recherches.



**PARISH OF ST-LAWRENCE, JERSEY / from ALFIE PIPON, historian
by
ÉMERY DUMARESQ and MONIQUE ROY**

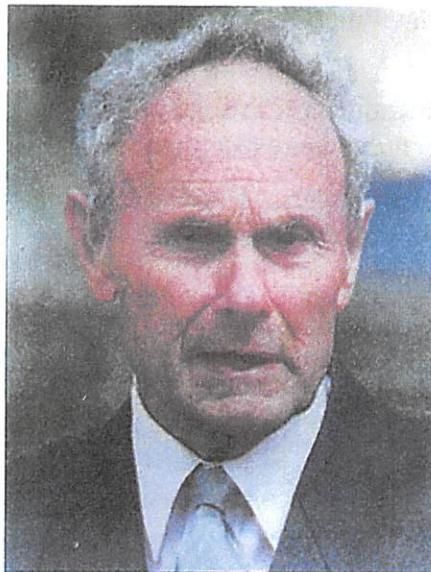
This writing, sent to me by my friend Alfie Pipon, is about the last battle the french people made in Jersey, trying to recover the Island, exchanged against the Normandy Territory in France, by Guillaume le Conquerant in 1066, after the Conquest of England.

Through the efficient record-keeping of Captain Jean-Luc of St Lawrence Battalion and now owned by Alfie Pipon. Alfie was able in 2009 to identify from those records of 230 years ago, which men lost their lives or been wounded, during this specific battle.

Then we can read the newspaper cutting written by Jessica Phipps, on august the 7th, 2011 relating the ceremony.



**MEMORIAL STONE FOR MILITIA MEN WHO DIED IN 1781 BATTLE OF
JERSEY
FALLEN, BUT NO LONGER FORGOTTEN
BY JESSICA PHIPPS**



Alfie Pipon, the historian who uncovered the names of the two parishioners

More than 100 people gathered at St Lawrence Parish Hall to watch the unveiling of a memorial stone dedicated to two parishioners who died during the Battle of Jersey.

The names of the two St Lawrence residents who were killed in the battle in 1781 were recently uncovered by Jersey historian Alfie Pipon. And on Sunday, parishioners and Island dignitaries gathered at the parish hall to see a stone bearing the names of the soldiers revealed for the first time.

The ceremony was attended by the Bailiff, Michael Birt and the Dean of Jersey, the Very Rev Bob Key, who led a special service at the parish church.

St Lawrence Constable Deidre Mezbourian, who spoke during the event, told the JEP : 'It was an excellent event for the parish and the Island.'

'It has been 230 years since the battle and we finally have the names of the two St Lawrence men who died, thanks to the extensive research of parish historian Alfie Pipon'

During the ceremony, the congregation walked to the church behind ten uniformed men from 1781 Jersey Militia and the path was lined by standard bearers.

Following church service and speeches by Mrs Mezbourian and Mr Birt, the stone was unveiled in memory of the men, Philippe Cabot and Jean Le Gros.

...suite page 8

Both men were Militia men of the St Lawrence Battalion and Mr Birt said that it was important to recognise men that had fought in the Battle, no matter what their rank.

In a letter written at the time by Thomas Lemprière to his father, Charles Lemprière, who was then lieutenant Bailliff, he wrote that on the Jersey side, there were no persons worthy of mention killed or wounded.

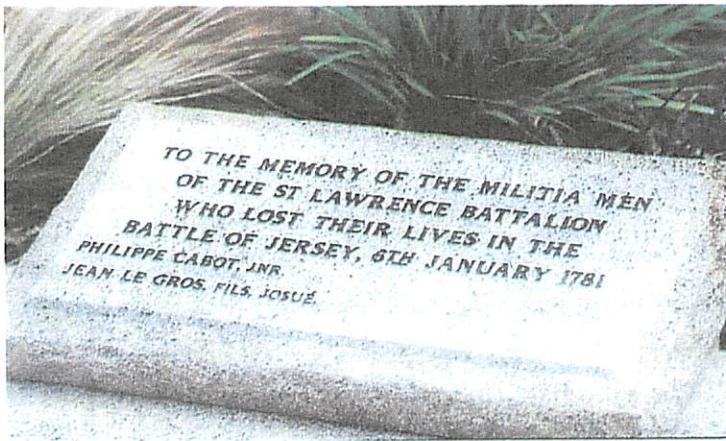
It was this lack of recognition that concerned Mr Pipon, who pushed for a memorial stone for those who died.

A bench overlooking the stone, donated by John and Kathleen Carré, and a plaque to be placed in the Militia window in St Lawrence's Church were also unveiled.

Following the sounds of the *Last Post*, played by parish bugler Andrew Thomson, three rounds were fired in a musket salute by the 1781 Jersey Militia.

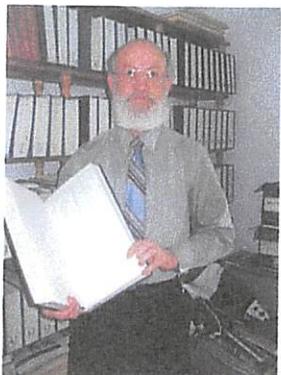
The group then made their way into the parish hall for light refreshments and parishioners chatted with Mr Birt, who is a resident of the parish.

Donations made during the ceremony will be given to Holidays for Heroes Jersey, and Mrs Mezbourian would like to thank all those who took part, especially parish historian Mr Pipon for his research.



JOYEUX NOËL





Généalogie
« CHEDORE »

Avec les données que nous avons, Philip Chedore serait venu de l'Île Jersey, puis s'établit quelque temps à Paspébiac pour ensuite déménager définitivement à Gascons.

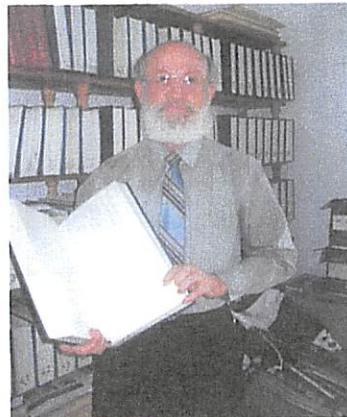
Le 18 juillet 1869, Philip décède à Gascons à l'âge de 75 ans, donc né vers 1794. On situe sa venue vers 1820, il se marie à Paspébiac-New-Carlisle avant juillet 1822 avec Martha Ahier, fille de James Ahier et Isabella Brotherton. Onze (11) enfants sont issus de ce couple.

Prénom	Né(e) le	Marié(e) à	Décédé(e)
Isabella	16 mars 1823	Joseph Jonas Acteson à New-Carlisle le 8 janvier 1839	en 1880
John James	15 août 1825	Margaret Ross à New-Carlisle le 27 sept. 1849	----
Philip	en 1827	Sarah Ann Crozier à New-Carlisle le 8 mars 1853	----
Alexander	24 nov. 1830	Maria Flowers à New-Carlisle le 24 mai 1858	en 1877
Charles	10 mars 1833	Johanne Elizabeth Scott à New-Carlisle le 16 avril 1855	en 1908
William	8 août 1835	----	----
Mary	6 nov. 1837	Daniel Duguay à Hopetown-Port-Daniel le 7 février 1860	----
Jane	en 1840	Philip Mourant (veuf) à Gascons-Port-Daniel-Hopetown le 11 juillet 1865	----
William-Robert	23 oct. 1842	Mathilda Sullivan à Hopetown le 18 août 1866	en 1894
Adam	13 avril 1845	----	----
Francis-Thomas	22 avril 1847	Susan Allan à Hopetown le 13 avril 1869	en 1897

...suite page 10

Dernière note : Martha Ahier est née en 1805 et est décédée en 1882.

Réjean Martel, *généalogiste*



Genealogy « CHEDORE »

According the informations we have, Philip Chedore came from the Jersey Island, stayed a while in Paspebiac and then moved definitely to Gascons.

July 18, 1869, Philip dies in Gascons at the age of 75, which means he was born about in 1794. His arrival is situated about 1820, he got married in Paspebiac-New-Carlisle before July 1822, with Martha Ahier, daughter of James Ahier and Isabella Brotherton. Eleven (11) children are issued from this couple.

Name	Born	Married to	Died
Isabella	March 16, 1823	Joseph Jonas Acteson in New-Carlisle, January 8, 1839	In 1880
John James	August 15, 1825	Margaret Ross in New-Carlisle, September 27, 1849	----
Philip	In 1827	Sarah Ann Crozier in New-Carlisle, March 8, 1853	----
Alexander	Novembre 24, 1830	Maria Flowers in New-Carlisle, May 24, 1858	In 1877
Charles	March 10, 1833	Johanne Elizabeth Scott in New-Carlisle, April 16, 1855	In 1908
William	August 8, 1835	----	----
Mary	November 6, 1837	Daniel Duguay in Hopetown-Port-Daniel February 7, 1860	----

...suite page 11

...suite

Jane	In 1840	Philip Mourant (widower) in Gascons-Port-Daniel-Hopetown, July 11, 1865	---
William-Robert	October 23, 1842	Mathilda Sullivan in Hopetown, August 18, 1866	In 1894
Adam	April 13, 1845	----	----
Francis-Thomas	April 22, 1847	Susan Allan in Hopetown, April 13, 1869	In 1897

Dernière note : Martha Ahier est née en 1805 et est décédée en 1882

Réjean Martel, *généalogiste*



Recette de Jersey

Prunes en pâte

1,5 lb (750 g) de prunes mûres

5 onces (150 ml) de crème légère

2 onces (60 g) de farine

1 once (30 g) de beurre fondu

3 onces (90g) de sucre

1 c. à thé d'essence d'amande

2 oeufs

2 onces (60 g) d'amandes effilées

Couper les prunes en deux et enlever les noyaux. Placer les prunes dans un moule allant au four.

Pour préparer la pâte, mettre la farine dans un bol et les œufs dans un autre. Battre légèrement les œufs, ajouter le beurre fondu, la crème, l'essence d'amande et le sucre. Mélanger ces ingrédients avec la farine et battre jusqu'à ce que ce soit bien mélangé.

Verser ensuite sur les prunes et parsemer d'amandes effilées. Cuire à 180°C / 350°F / Gas 4 pendant environ quarante-cinq minutes.

Jersey Recipe

Battered Plum Pudding

1.5 lbs (750 g) ripe plums

5 fl oz. (150ml.) single cream

2 oz (60 g) plain flour

1 oz (30 g) melted butter

3 oz (90 g) sugar

1 tsp almond essence

2 eggs

2 oz (60 g) flaked almonds

Halve the plums, removing the stone. Layer the plums in an ovenproof casserole.

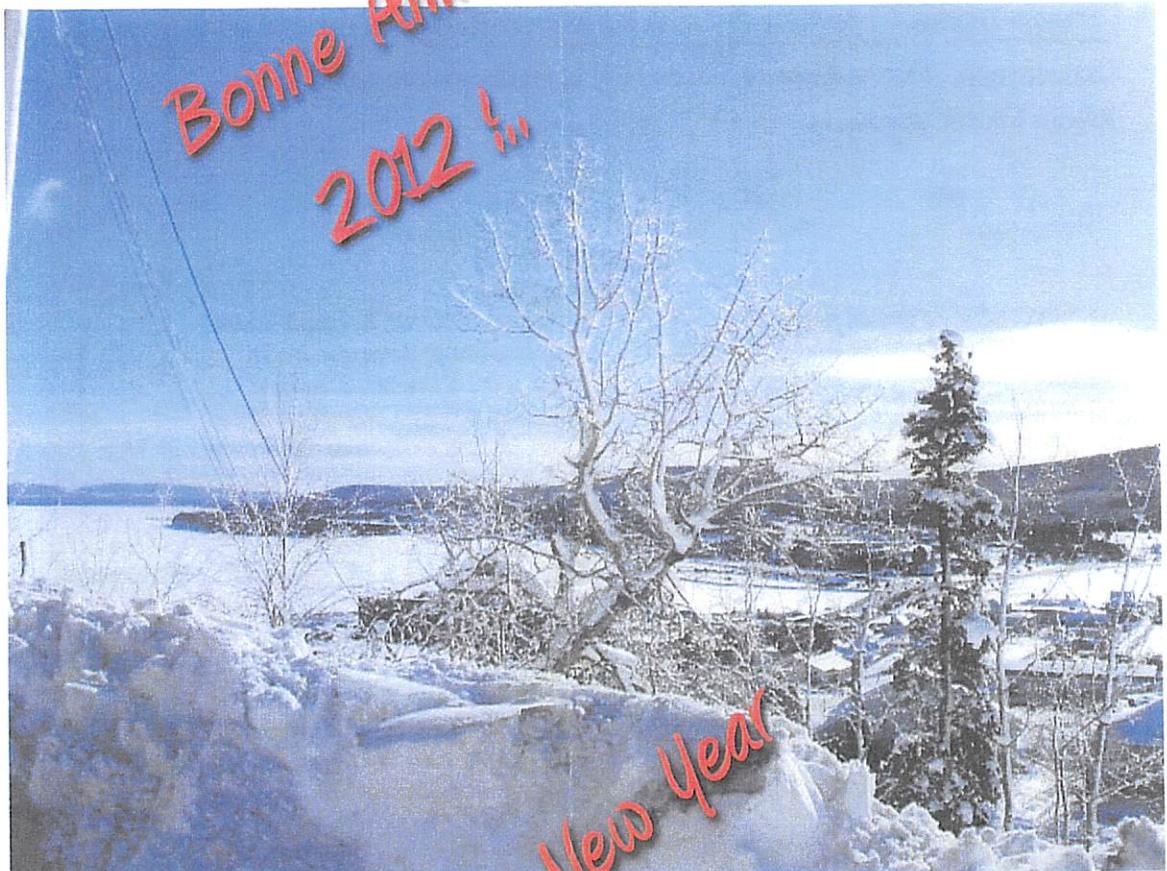
To make the batter, place the flour in one bowl and the eggs in another. Lightly whisk the eggs, then mix in the melted butter, cream, almond essence and sugar. Combine these ingredients with the flour and whisk until thoroughly mixed, then pour over the plums and scatter with flaked almonds.

Bake at 350°F, 180°C, Gas 4 for about forty-five minutes.

Marguerite Paul,

Island Kitchen, From the Channel Islands

Erratum : Vol. XIII, No 3, page 12 : Le titre de la recette aurait dû être *Gâteau pour le thé* et non *Pudding au pain et au beurre*.



Gaspé sous le givre